

SAGGI

DI

FOLK-LORE infantile lombardo

RACCOLTI

NEL CANTONE DEL TICINO

1000

1000-1000 1000-1000

1000-1000 1000-1000

Sono ben povera cosa, mio dolcissimo Rodolfo, i fiorellini che t'offro nella festa del tuo amore; e se, nulladimeno, io mi lusingo ch'essi pur abbiano ad incontrare l'aggradimento tuo, ciò avviene e perchè è a te noto l'animo sinceramente affettuoso col quale ti vengono pòrti, e perchè, dentro a questi vagiti letterarii dell'età infantile, stà come celato un augurio che a te e alla tua sposa graziosissima non può non riuscire oltremodo accetto.

Che nullo evento non intorbidì mai la serenità de' gentili e santi ideali che in questo giorno t'accompagnano all'altare, e che il culto del domestico amore non t'abbia poi a distogliere troppo dai soavi uffici dell'amicizia.

Questi i voti che io faccio per te e per me, nel dì solenne delle tue nozze.

Tuo affezion.° amico

CARLO SALVIONI.

19 Settembre 1887.



1.

Nanàa popòo di cūna
al mè papà 'l patìss la lūna
la mia mam l'è mèza mata
tūt i dì la ma scūrata

2.

Al mè mari l'è là che'l dòrma
mi sum chì ninà la cūna
questa chì l'è la furtūna
che fa i dònn a tō mari.

3.

Nanà popòo
nanà popòo
vegnarà'l popòo
portà'l cocòo.

4.

Nanà popòo girumèta
chi t'à faj ta léca.

5.

Nanà popòo
al papà ta portarà'l cocòo.

6.

Quès-chi'l dis: mì g'òo fam
quès-chi'l dis: va a rubà
quèl'altr'al dis: sa fa pecàa
quèl'altr'al dis: guarda dent in dal cardenzin
che gh'è dent pan e furmagin
e l'ültim al dis: dāman a mì che sum al püssée pinin.

7.

Còsa ghe vör per fà l'insalata?
1° òli
2° asée
3° pévar
4° sàa
5° *la mamma stringe forte il dito mignolo
così che il bambino gridi: àj (aglio).*

8.

Didin
spusin
cavaõc
mazapiõc ¹⁾

1) Per i tre componenti che precedono, v. Corazzini, o. c., p. 64-7.

9.

Ugin bèl
tò fradèl
uregina bèla
tua surèla
bèl nasin
dirindirindin ¹⁾

10.

Bèla manina
bèla furbisina
barba milan
tòca la man
barba biscòt
dag sù'm bèl bòt.

11.

Man mòrta
man pòrta
pica la mòrta. ²⁾

12.

Pin pin
cavalin
giò di pè
giò di min

¹⁾ V. Corazzini, p. 67-71.

²⁾ Per questo num. e il precedente, v. Corazzini, o. c., p. 62.

tròt tròt
cavalòt
giò di pè
giò di mòt.

13.

Tròt tròt
cavalòt
va a Milan a tō i biscòt
va a Milan va a Pavia
ciapa'l..... ¹⁾ e pòrtal via

14.

Tròt tròt
cavalòt
giò pei pràa
giò pei mòt
bun pan bun vin
fà trotà quel cavalin.

15.

Tròta tròta scimiöo
Che düman faröm fasöo
dopodiman faröm lasagn
per fa stà' legar sti tusann
o tusann da sta cuntrada
lassée passá sta mascarada
che gh'è dentar mè fradèl
con la piüma in sü'l capèl

¹⁾ I punti indicano il nome del bambino.

cula piüma da trii culur
viva viva l'imperatur.

16.

Al postigliun da Munza
i ga dis al trotapian
ga mèt trè ur e mèza
da Munza' ndà a Milan.

17.

Dulin dulan
gh'è mòrt un can
un can rabius
gh'è mòrt un tus
un tus da castèl
gh'è mòrt al piü bèl
curaj curaj
cürücücü che bèl bagaj. 1)

18.

Mam mam mi a vóo
e chi sa se tornaróo
e se passi per Freganza
cara mam gh'è 'mmò speranza
ma se passi per Ungièta
cara mama piü m'aspèta 2)

1) Per i num. 12-17, v. Corazzini, o. c., p. 53-61.

2) Questi verbì soglionsi recitare da chi cerca le pulci sul corpo del bambino.

19.

Formola per rinnovare un contratto o riprendere un giuoco quando si sia stata questione.

San Giovanni
fa nessün ingann
turném da cap.

20.

Formola con cui si suggella un contratto o s'accetta un dono.

Bun faj
bizolaj
ròba daja 's pò più tòla.

21.

Parole con cui s'invita ad indovinare in quale delle due mani si trovi un dato oggetto.

Cica barlica
la furca t'impica
leun sparun
cul rèst
indüvina se l'è quèst.

22.

O madòna Santa Clara
imprestém la vostra scara
per andà im Paradis

a truvà San Dionis
San Dionis l'è bèl e mòrt
gh'è nissün da fag al còrp
dumà i àngiul che cantava
la madòna che suspirava
suspìrava ròsa e fiur
gh'è nassüü al nost Signur
l'è nassüü in Betelèm
senza fassa nè patèj
per fassà quel Gesù bèl
Gesü bèl santa Maria
oh che bèla cumpagnia.

Quest'orazione è anche, in forma più completa, nel Bolza; e il Cher. alla voce « Clara » riporta una versione simile alla nostra. — Una variante sostituisce poi San Lùis a San Dionis, e continua, dopo il 5° verso, così:

i àngiul i cantava
al Signur al predicava
la Madòna in ginugiun
oh! che bèla oraziun
chi la sa e chi la dis
i naran im paradìs
chi la sa e non la dis
i naran in dal curnis
a mangià pan e radis.

23.

Al letto me n'andava
quatr' àngiol ma cumpagnava
düü da cóo e düü da pé
la Madòna santissima in mèz

no ta dübitta
nè da fög nè da fiamma
nè da morte sübitana.

24.

Aquasanta che ma bagna
Spiritüsant che ma cumpagna
brüta bèstia va via da li
Spiritüsant vègn chì con mi.

25.

Lümaga lümaga
cascia föra i còrni
se da no vègn quii da Livòrni
cola zapa e'l badi
ch'i vöran mazát ti.

26.

Lümaga lümaga
sciüscia che la caga.

27.

Lümaga lümaga
cascia föra i còrni
sa da no'l babau al ta pòrta via.

28.

Lüsiròla vègn a bass
quatar mila e quatar pass.

29.

Grin grin va al bœc
che la tua mam la g'a fœra'n œc
al tò pà l'è im presun
per na grana da furmentun
per una grana da mèj
gh'è mort al tò famèj
grin grin vâ a la pòrta
che la tò mam l'è mòrta,
al tò pà l'è im presun
culla grana da furmentun

30.

Ingrisœ sta'n dal praa
leva sũ che l'è fiucàa
l'è fiucàa trentün
ciapa la sèrva dal Tœni Brün.

31.

Mi g'üu fam
mangia'l scagn
al scagn l'è dūr
mangia'l mūr
al mūr l'è fat
mangia'l rat
al rat al cur
mangia l'amur
l'amur l'è fata
mangia la caca
la caca la spüza

mangiala tûta
tûta l'è trôpa
mangian pòca
pòca l'è minga assée
dumandig al pegurée
al pegurée l'è'n stala
dumandig a la cavala
la cavala l'è sù pe'l tèc
tirala giò per i urèc
i urèc i ga fann maa
mènala a l'uspedaa
al' uspedaa i ga daj 'na medisina
l'è mòrta ijer matina

32.

Zin zin
la madòna la va in giardin
al bambin a la finèstra
passa la banda
con la curòna bianca
bianca la stèla
ti murusa bèla
ti murusa brùta
pèsta la zūca
pèsta la saa
con al manig dal cūgiàa.

33.

Trenta quaranta
la pegura la canta
la canta sù'l vestée
la ciama i pegorée

i pegorée j'è a Ròma
a ciamà la padròna
la padròna l'è in lèt
cola scatula di pulpèt
cola scatula di bumbun
pim pum sùl müsün.

34.

La mam Pina l'è dent in bal
si marida senza fàl
ciapa la gioja che ti piace
dag un gir un giro lungo
lassa 'andà da due cantun
gh'è passaa un'uficial
g'a bütàa un purtugal
purtugal in mèz la schèna
l'a ciapaa la püssée bèla.

35.

Din dun
pelisciun
trè tusann in d'un barcun
vüna la fà l'altra la taja
l'altra la fà i capèi da paja
l'altra la fà i capèi da fiur
la Cechina la fà l'amur
la fà l'amur col sciavatin
piza piza un candelin
al candelin al vō murì
piza la lüm e va durmì
va durmì sù la muntagna
che gh'è sù una gran cagna

la gran cagna la fa i cagnōō
 va in dal pōst dal Lessandrōō
 al Lessandrōō l'è abandonáa
 va in dal pōst da l'am passáa
 cata scià cadreg e scagn
 fa setà quii bèj tusann
 cata scià cadreg e nus
 fà setà quii bèj murus
 gh'è passáa 'na carociada
 gh'èra dent 'na mascarada
 gh'èra dent al mè fradèl
 cola gala in sùl capèl
 e nient in di scarzèl.

36.

Tòni Tòni da la val
 leva sù che canta 'l gal
 canta 'l gal e la galina
 leva sù Catarina
 Tògn Tògn
 pelarògn
 pelafig
 capitani di furmìg
 capitani da la guèra
 ciapa 'l s'ciòp bütal in tèra.

37.

La vègia tuntòna
 la bala la sòna
 la và al mercáa
 la crumpa la sáa
 la turn 'ndrée
 la piss 'im pée

la va sòt 'al t'avul
la tröva 'l di'avul
la tröva 'l fulèt
o malarbèt o malarbèt.

38.

Giüli Giüli brenta
l'è còta la polenta
l'è còt al cù dal gal
curii curii se vurii mangial.

39.

Lunghera
spazera
pan e panera
pan e panerin
la cuntrada di sciavatin
sciavatin sciavatun
la cuntrada di bumbun
i bumbun j'è vintitrü
la mia gata la vö murü
lassa pür che la mōra
farem una cà nōva
nōva nuventa
farem na casa genta
genta gentaja
farem na casa paja
paja pajun
brüta vègia e polentun.

40.

Tōni Tōni da la val
Mèna fōra'l mè caval

al mè caval l'è senza bria
mèna fōra la mia Maria
la mia Maria l'è senz' un pè
mèna fōra'l mè tetè
al mè tetè al g'a cinq ann
sū la pòrta da Milan
da Milan a Bellinzōna
streparem l'èrba bōna
l'èrba bōna bègn pestada
Caterina inemurada
inemurada da trii barbée
Caterina driza im pée
driza im pée sū la sidèla
Caterina trōpa bèla
trōpa bèla trōpa bianca
Caterina sū la pianta
sū la pianta dal gingin
Caterina sūl mulin
al mulin di lasagnèt
Caterina i bèj scarpèt
i bèj scarpèt sū la bilancia
Caterina dent in Francia.

*Una variante di questa filastrocca sostituisce ai
v. 7° ed 8° i seguenti:*

Al mè tètè l'è senza cōva
marcia marcia vā cà tōva

*e quì finisce. Un'altra continua dopo il 6° verso, nel
seguito modo:*

al tò tètè l'è senza barèta rōssa
indüvina cōsa la cōsta

la ma còsta quarant'ann
da Monza e Milan
Milan e Bellinzòna
in duva sa pèsta l'èrba bònna
l'èrba bònna l'è bègn pestada
Caterina inemurada
inemurada d'um barbee
Caterina piss' im pee
piss' im pee con là i curaj
cûrûcûcû che bèl bagaj.

41.

Fiòca fiòca
la galina la fa l'òca
piöf piöf
la galina la fa l'öf
fiòca fiòca a la muntagna
riva riv'al rè da Spagna
al rè da Spagna l'imperatur
leverissi sciur dutur
sciur dutur da la medesina
quand al caga'l fà dutrina
quand al pissa sòna i ur
leverissi sciur dutur.

42.

Al piöf e'l fiòca
la galina la fa l'òca
al gatin al piza'l fög
la cumáa la fa la züpa
e'l cumpáa la mangia tûta.

43.

Lirun lirun frà capüsc
tüt i dòn in d'un patüsc
al patüsc l'è discüsii
tüt i dòn in d'un bñji
al bñji l'è senz'urègia
tüt i dòn in d'una sègia
e la sègia l'è naja'l fund
tüt i dòn in scima'l mund
e al mund l'è stravacaa
tüt i dòn j'è imbrujaa
imbrujaa e pienn da spinn
tüt i dòn a caval l'asnin
e l'asnin al petegiava
tüt i dòn i caragnava.

44.

Al barba pedana
al g'aveva 'n gilè
con via'l dananz
con via'l dadrè
al g'a i ogioö
lung una spana
e quèst sa ciamava
barba pedana
al barba pedana
al g'aveva i bagaj
al j'a mantegneva a naric
[e smargaj.

45.

Din dun dan
San Cristòfan l'è pus duman
invidem nessùn
che sem assée nün
pan e salam
ga n'em assée nün.

46.

Sant'Antòni dal purcelin
pòrta a cà trè pint da vin
vüna da bianc e dò da négar
Sant'Antòni stöm alégar

47.

Sant'Antòni dal purscèl
L'a sunáa al campanèl
Sant'Antòni 'l s'è scundüü.
al campanèl al s'è rumpüü

48.

Una pòvara dòna
benòna befòna begnificotòna
la g'aveva 'na vachèta
benèta befèta begnificotèta
la ga fava m' pòo da lacin
benin befin begnificotin
una mòsca
benòsca befòsca begnificotòsea

l'è naja in la cardenza
 benenza befenza begnificotenza
 la ga bevüü tüt al lacin
 benin befin begnificotin
 sta pòvara dònna
 benòna befòna begnificotòna
 l'è naja dal sciur podestaa
 benaa befaa begnificotaa
 e la ga dii o sciur podestaa
 benaa befaa begnificotaa
 una mòsca
 benòsca befòsca begnificotòsca
 la m'a bevüü tüt al lacin
 benin befin begnificotin
 al sciur podestaa
 benaa befaa begnificotaa
 al la faja ciamà
 benà befà begnificotà
 g'a faj la sentenza
 benenza befenza begnificotenza
 l'a condanada a mòrt
 benòrt befòrt begnificotòrt
 gh'è naj adree tütt i muscun
 benun befun begnificutun
 e i favan zun zun zun.

49.

Vün e düü
 la lüna e 'l sùu
 al prim ch'è vegnù 'l mund l'e staj
 i Santi tre remagi [nòstar signur
 vün e düü
 la l'una e 'l sùu

al prim ch'è vegnù 'l mund ecc.
i quatr' evangelista
i santi tre remagi
la lūna e 'l sūu, ecc.
i cinq piag dal signur
i quatr' evangelista
i santi tre remagi
la lūna e 'l sūu, ecc.
i ses pelegrin che vègn da Ròma
i cinq piag, ecc.
i sèt dudur da la madòna
i ses pelegrin ecc.
gli otti cori dangeli
i sèt dudur, ecc.
i novi corpi santi
gli otti cori, ecc.
i des comandament
i novi corpi santi, ecc.
i vūndas mila vergin
i des cumandament, ecc.
i dodici apostoli
i vūndas mila vergin
i des cumandament
i novi corpi santi
gli otti cori d'angeli
i sèt dudur da la madòna
i ses pelegrin che vègn da Ròma
i cinq piag dal signur
i quatr' evangelista
i santi tre remagi
vün e düü
la lūna e 'l sūu
al prim che vegnù 'l mund l'è staj
[nòstar signur.

50.

Quès-chi l'è'l castèl
dal cunt Baradèl.
quèsta chi l'è la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.
Quèsta chi l'è la ciavèta
da la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.
Quèsta chi l'è la curdèta
che gh'era tacàa la ciavèta
da la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.
Quès-chi l'è'l rat
che la resignàa la curdèta
che gh'era tacàa la ciavèta
da la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.
Quès-chi l'è'l gat
che l'a ciapàa quèl rat
che la resignaa la curdèta
che gh'era tacàa la ciavèta
da la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.
Quès-chi l'è'l can
che l'a faj cur quèl gat
che l'a ciapàa quèl rat
che l'a resignàa la curdèta

che gh'era tacàa la ciavèta
da la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.
Ques-chì l'è 'l bastun
che l'a faj cur quèl can
che l'a faj cur quèl gat
che l'a ciapàa quèl rat
che l'a resignàa la curdèta
che gh'era tacàa la ciavèta
da la pòrta
dal castel
dal cunt Baradèl.
Quès-chì l'è l'òm
che l'a dupràa 'l bastun
che l'a faj cur quèl can
che l'a faj cur quèl gat
che l'a ciapàa quèl rat
che l'a resignàa la curdèta
che gh'era tacàa la ciavèta
da la pòrta
dal castèl
dal cunt Baradèl.

51. Il Vino.

El vin l'è'm pianta
oh che bèla pianta
pianta piantun piantin
col ciribiribin
l'è'm piant'el vin
oh! che'l bun vin l'è'm pianta.
D'im pianta in tròsa
oh che bèla tròsa.

tròsa trosun trosin
col ciribiribin
l'è'n tròs'al vin
oh! che'l bun vin l'è'n tròsa.

D'in tròsa in graz
oh che bèl graz
graz grazun grazin
col ciribiribin
l'è in graz el vin
oh! che'l bun vin l'è in graz.

D'in graz im brenta
oh che bèla brenta
brenta brentun brentin
col ciribiribin
l'è'm brenta'l vin
oh! che'l bun vin l'è'm brenta.

D'im brenta in tina
oh che bèla tina
tina tinun tinin
col ciribiribin
l'è'n tina'l vin
oh! che'l bun vin l'è'n tina.

D'in tina im pinta
oh che bèla pinta
pinta pintun pintin
col ciribiribin
l'è'm pinta'l vin
oh! che'l bun vin l'è'm pinta.

D'im pint' im bòca
oh che bèla bòca
bòca bucun buchin
col ciribiribin
l'è'm bòca'l vin
oh! che'l bun vin l'è'm bòca.

D'im bòca im pansa
oh che bèla pansa
pansa pansun pansin
col ciribiribin
l'è'm pansa'l vin
oh! che'l bun vin l'è'm pansa.

D'im pansa im pissa
oh che bèla pissa
pissa pissun pissin
col ciribiribin
l'è'm pissa'l vin
oh! che'l bun vin l'è'm pissa.

D'im pissa in tèra
oh che bèla tèra
tèra terun terin
col ciribiribin
l'è'n tèra'l vin
oh! che'l bun vin l'è'n tèra.

52.

O tusánn stée sù da cò
che tusun ga n'è 'ncamò
ga n'è riváa na barca pièna
cinq centesim la dunzèna
al püssée bèl che gh'era dent
l'era göb e senza dent.

53.

Papà
vègn a cà
che l'è ura da disná
gh'è sunáa la campanèla
gh'è scapáa la pulastrèla.

54.

Quand al me pà 'l bateva la mia mam
scagn e cadreg saltaven per cà
mi sa credeva che 'l füss alegría
can del biöl saltava 'nca mi

55.

Frà furniga
al g'a 'na pòvara vegiarèla
che si vuole confessar
disíg pür che la vaga via
che mì da vèc an. cunfèssi mia.

56.

Polònia Polònia
perchè ta bálát piü
perchè g'óo ròt la vèsta
e mostri tüt al cü.

57.

Se l'amur la füss pulenta
mi l'avressa già mangiata
ma l'amur l'è 'na fritata
che non tüt i pò pruvala.

58.

A la matina quand sòna i vòt ur
tüt i magüt i sa mètan a cur
i cùran i cùran i sbátan i man
j'èn i magüt che van a tò 'l pan

chi tō 'na pagnòta chi tō um michin
tüt i magüt i van im prestin
i van im prestin che gèran dal frèc
al sò mistée l'è sempar sù i tèc
però l'è mèj vès un magütèl
che restà sempar un asinèl.

Una variante continua, dopo il 4° verso, in questo modo:

i bātan i man i pèstan i pée
j'en i magüt che tūnan indrée
i van a tō pan e una michèta
per la virtù da la santa bulèta
la santa bulèta la gh'è dapertüt
massimament in di pòri magüt.

59.

Ehi! popòla
vala a scòla
insci sola da per lée?
la ma da 'l permèss che ga vègna
No nò [drée?
al mè papà 'l vō nò
la mia mamin gnanca lée
cosa sèrva vegnìm adrée. 1)

60.

Mè pader el fà 'l mulèta
e mi fūu 'l muletin

1) La versione del Bolza (num. 41) non dà, per questo componimento, che i primi quattro versi.

quand sarà mòrt mè pader
farüu 'l mulèta mi.
Col fare andare la mòla
e zin e zun e zan
l'è 'n'arte che consòla
e che procüra 'l pan. 1)

61.

Balöss d'un göbb
ta pàssat da sòt
ta disat nagòt
ta disat nagòt.
Piuttosto che prender gobbo
è meglio star zitella
l'amore è sempre quella
è meglio star così.



1) Risponde la canzoncina al num. 44 del Bolza; ma la seconda strofa è qui diversa.

AVVERTENZA

Le scarse prove di Letteratura popo'are infantile, che s'abbiano per la Lombardia cisabduana, sono fornite dal **Vocabolario milanese** del CHERUBINI, dal **Vocabolario comasco** del MONTE, e dal BOLZA, nella sua raccolta di *Canzoni popolari comasche*, stampate nei Contoresi dell'Accademia imperiale di Vienna (LIII, 3; 1867). In questi nostri saggi, provenienti, nella loro maggior parte, da Bellinzona, ci siamo generalmente astenuti dal riprodurre quanto, per opera de' valentuomini ora nominati, è già stato reso di pubblica ragione.

I componimenti che pubblichiamo sono ordinati secondo la diversa indole loro: precedono alcune ninne-nanne (num. 1-5), seguono poi (num. 6-17) alcuni giocherelli del genere di quelli che trovansi descritti a pag. 53 e seg. del libro del CORAZZINI, *I componimenti minori della letteratura popolare italiana* (Benevento, 1877); i num. 19-21 ci offrono delle formole infantili, mentre è di preghiera il contenuto dei num. 22-24; sono poi cantilene e filastrocche i num. 25-51, dove però si potrebbero introdurre suddivisioni parecchie; a noi basti di segnalare i diversi modelli di cantilena e di filastrocca, che ci sono forniti dai num. 48, 49, 50, 51. Dei componimenti che vanno da quest'ultimo numero sino alla fine, alcuni potrebbero entrare nella categoria precedente; senonchè un senso qualunque traspare pure da essi, e però li abbiamo tenuti distinti; altri ci rappresentano de' componimenti di genere più elevato, così il num. 58, che si potrebbe chiamare il Lamento del garzone muratore (*magiùt*), e il num. 59, che, come altri ha già osservato, arieggia singolarmente un passo ben noto del *Faust* di Göthe.

~~~~~  
**Edizione di 50 esemplari**  
~~~~~

Bellinzona, Tipografia Salvioni.



RENIER-CAMPOSTINI

